

**Zeitschrift:** Penelope : Zeitschrift zur Belehrung u. Unterhaltung für das weibliche Geschlecht  
**Herausgeber:** E. Looser  
**Band:** - (1846)  
**Heft:** 5

**Artikel:** Ein Bruchstück aus einem Gespräche : "Madame" und "Frau"  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-327179>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

§. 10. Alle Lehrerinnen und Kandidatinnen des Seminars müssen in demselben Kost und Wohnung haben. Das Seminar gibt nach Maßgabe seiner ökonomischen Kräfte Freiplätze für ärmere Kandidatinnen, und sucht überhaupt auf alle Weise ärmern Mädchen die Benutzung desselben zu erleichtern.

Gegeben in der Hauptversammlung des Vereins  
Zürich, den 13. Oktober 1846.

Im Namen der Vorsteherchaft:  
Frau Bodmer in der Werdmühle.  
J. Stadlin.

## Ein Bruchstück aus einem Gespräche.

„Madame“ und „Fran.“

Das werden Sie mir aber doch gerne gelten lassen müssen, daß wir Deutsche nur wegen unserer kindischen Nachahmung der Nachbarn um uns her, schlechterdings aber nicht wegen der Armuth und der Bedeutung der Wörter in unserer Sprache so viele Fremdwörter aufgenommen haben, und daß solches ganz besonders in Bezug auf die französischen Wörter der Fall ist. Hierzu kommt noch unsere Vergötterung Frankreichs. Der große preussische Friedrich verehrte alles Französische und verachtete alles Deutsche. In den Deutschen sah er noch halbe Barbaren. Die Vergötterung der französischen Sprache hatte zur Zeit der Herrschaft Ludwigs des Vierzehnten angefangen. Sie ist allerdings eine schöne Sprache, schmiegt sich zum Theil unserer Zeitbildung sehr gut an, ja unsere Zeitbildung ist zum Theil eine Wirkung der Einführung der französischen Sprache in die Höfe, und also auch in unser vornehmeres geselliges Leben, allein, etwas anderes ist, in Frankreich oder Nichtfrankreich, an Höfen, und allenfalls auch in Kneipen, französisch reden, und etwas anderes, mitten in der deutschen Unterredung, französische Wörter, die man entbehren kann, und soll, aufnehmen, und ein deutsches Gespräch des täglichen Lebens mit französischen Ausdrücken durchspicken. Und doch ist die deutsche Sprache höchst wahrscheinlich die wortreichste unter den europäischen, jedenfalls, laut der Zählung, um 30,000 Wörter, also um eine ganze kleine Sprache reicher, als die französische. Auch meinen wir Deutsche, daß wir unsere Sprache mit den französischen Ausdrücken zieren und....

Eben das ist's, was ich Ihnen entgegen setze. Die französische Sprache ist angenehmer, lieblicher, wohlklingender, sanfter. Unsere Sprache ist rauh. Etwas rauh heraus sagen heißt ja, etwas deutsch heraus sagen. Sie kennen gewiß auch das Scherzwort, in welchem aber doch eine Wahrheit sein muß, daß Gott mit sich selbst spanisch, mit den Engeln italienisch, mit den Menschen französisch, aber deutsch mit dem Teufel spreche.

Allerdings! verehrliches Fräulein! ist unsere Sprache härter als die andern drei Angedeuteten. Sagte doch der berühmte afrikanische Reisende Le Vaillant (der aber beinahe immer zu viel gesagt hat,) von der Sprache der Hottentotten, daß sie immer noch so wohl töne als die Deutsche im Munde der gebildetsten Berliner, was viel sagen will, weil die Sprache in Berlin vielleicht die weichste Mundart in ganz Deutschland ist. Aber es bezieht sich dieses nur auf den Werth der Sprache, den Wohlklang betreffend. Der Italiener jedoch sagt uns, daß die toskanische Sprache, von einem römischen Munde gesprochen, die schönste Sprache der Welt sei. Andererseits dürften wir denn doch auch noch sagen, daß Weichheit ja nicht einmal der Wohlklang einer Sprache Nothigstes sei. Kraft ist ein noch größerer Vorzug. Wir sind aber, Fräulein! ganz von unserm Gegenstande abgekommen. Wir stritten ja um die Zulässigkeit oder Unzulässigkeit der Aufnahme einzelner z. B. französischer Wörter, in unsere gesellschaftlichen Gespräche. Sie meinten, daß so viele fremde Wörter aufgenommen werden dürften, als diese angenehmer als die unserigen sind. Ja, da entstände ein gar interessanter Mischmasch, und unserer gesellschaftlichen Unterhaltungen kriegten ein noch viel buntschädigeres Gewand, als sie

in manchen Zirkeln jezt tragen. Gerade Obigem zufolge müßten wir zuvörderst die spanische und die italienische Sprache ausplündern, und wir verzichteten also gewiß zu allerförderst auf den Ausdruck *Monsieur*, und zögen das italienische *Domino*, und der *Madame* das gewiß schönere *Madonna* vor. Wir scheuen uns, wenn wir in ein pallasähnliches Haus eintreten, nach der Frau oder Jungfrau des Hauses zu fragen, und der falschdressirte Bediente oder Diener scheint nicht wissen zu wollen, wen wir suchen. Was für eine Frau suchen Sie? Es ist keine Frau im Hause. Fragen wir aber nach *Madame* oder nach *Dame*, so werden wir der Hausfrau sogleich angekündigt, abgekündigt, abgesehen davon, daß sich der Diener augenblicklich, d. h. sobald er unsere Frage mit dem Worte „*Frau*“ gehört hat, für gebildeter als uns, hält. Er geht ja mit der *Dame*, wir nur mit der *Frau*, um. Wir werden wohl gar mit der deutschen „*Frau*“ von ihm abgewiesen; er fühlt sich unsern Herrn, oder unser Anzug müßte sehr schön, und dadurch im Widerspruch mit unserer gemeinen Frage sein, wenn wir noch sollen angemeldet werden können. Fragen wir erst noch nach der Jungfrau, so werden wir also bald ans Kammermädchen oder sogar an die Köchin, „*Aha, Magdalena!* es fragt da Jemand euch nach!“ gewiesen. Die Haustochter wird ja *Fräulein*, oder sogar, mit *Madame* parallel, *Mademoiselle* genannt. Ja, es ist mit uns so weit gekommen, daß wir *Madame* und *Mademoiselle* für Ehrent halten; „*Frauen*“ aber und „*Jungfrauen*“ verachten. Hätte aber Schiller das Lob der „*Damen*,“ statt dessen der „*Frauen*“ schreiben sollen? Ein deutschästhetisches Gemüth erschärke, erbehte, wenn es da, wo Schiller „*Frau*“ hinsetzt, „*Dame*“ lesen müßte. „*Dame*“ ist allerdings weicher, aber „*Frau*“ und „*Hausfrau*“ sind voller. „*Jungfer*“ tönt, seiner Endsyllbe wegen, unschön, aber „*Jungfrau*“ ist schön, voll, rund. *Mademoiselle* klingt allerdings im Höflichkeitsgebrauch vornehmer, aber das Wort tönt, in seine Wurzelfasern aufgelöst, ein Bißchen närrisch. Manche scheuen sich den Ausdruck „*Frauengeschlecht*“ zu brauchen. Wollen wir dafür „*Damengeschlecht*“ setzen? Der Ausdruck „*Frauen*“ um das ganze Frauengeschlecht damit zu bezeichnen, wäre wieder wenigstens so angenehm als die „*Damen*.“ Wir sagen auch „*die Frauenzimmer*,“ oder in der einfachen Zahl und wie ein Abstraktum: „*das Frauenzimmer*.“ Der Ausdruck scheint lächerlich. Er ist poetisch. Wir sagen auch *Becher*, statt *Wein*, und verstehen unter dem Gefaße, dem einschließenden, den Inhalt, das Eingeschlossene. Das *Frauenzimmer* ist das *Frauenhaus*, das *Harem*. „*Frauenzimmer*“ ist also bildlich morgenländisch. Wir haben in *Pallästen* auch *Frauenzimmergemächer*, *Aufenthaltszimmer* der Königinnen mit *Kammerjungfrauen*. Unsere Sprache ist reich genug um alle Verhältnisse gehörig zu bezeichnen. Wir haben: *Frau*, *Hausfrau*, für die Tochter, die in Abwesenheit der Mutter diese ersetzt, das liebliche „*Fräulein*,“ für die Gesellschafterin im Hause oder *Kammerjungfrau* das „*Jungfrau*.“ Weiter unten im Verhältniß steht dann die *Jungfer*. Es folgen der *Dienstbote*, die *Köchin*, die *Dienstmagd*, die *Magd*, die *Stall-* und die *Viehmagd*. Wir haben noch besondere *Kinder-mägde*, und wollen wir, weil wir *Diener* haben, auch für irgend ein Verhältniß „*Dienerinnen*“ haben, so dürfte es uns Niemand verbieten. Wir würden wirklich anrathen, die fremden *Damen*, *Madamen* und *Mademoisellen* abzuschaffen, und *Frau* und *Fräulein* anzuschaffen. *Jungfrau* paßte sehr gut für unsere Gesellschafterinnen oder *Kammerjungfrauen*. Geniren wir uns nur nicht, fragen wir künftig keckhin nach der *Hausfrau*, der *Frau*, nach dem *Fräulein* und der *Jungfrau* des Hauses, und machen wir unsern Sprachgebrauch wieder deutscher, selbstständiger, vernünftiger, freier und zugleich schulgerechter.

Sie sprechen, Verehrteste! wahrhaftig bald wirklich schulgerecht. Sie scheinen ein Lehrer der deutschen Sprache zu sein, ja wohl gar zugleich ein Bißchen Abneigung gegen alles Französische zu haben. Ja es will mir scheinen, Sie gingen arg weiter als Sie gegangen sind, wenn ich es Ihnen nicht verböte, denn, ich muß es Ihnen nicht erst gestehen, daß ich eine Freundin alles dessen bin, was französischen Sinn und Takt hat.

Ich begreife Sie, Fräulein! die französische Sprache soll nach einem ein Bißchen abgeän-

derter Scherzworte von Gott eben mit den Frauenzimmern gesprochen werden, und von Frankreich bekamen Sie ja Ihre Moden und tausend zierliche Erfindungen in Form und Farbe. Auch ward uns erzählt, daß eine französische Dame gesagt, kein Schweizer (und das wird also auch von uns Deutschen gesagt sein sollen) könne so liebenswürdig als ein Franzose sein. Es ist begreiflich, daß, wenn das Frauengeschlecht das Liebenswürdige liebt, es auch den Ausdruck des Liebenswürdigen, also das französische Wort lieben muß.

Sie, kleiner Schalk! denken hiebei wohl gar mehr als ich dabei denke.

O, nicht errathen! aber eine Bitte: Tragen Sie Ihre Vorliebe für das Französische nur nicht ins Geographischpolitische. Deutschland soll Deutschland sein und bleiben. Folgerichtig sage ich aber auch, daß alle seine Formen und Sitten, daß auch seine Sprachsitte oder sein Ausdruck, deutsch sein und bleiben, oder auch in und für alle Verhältnisse wieder deutsch gemacht werden sollte. Es war am Anfang des vorigen Jahrhunderts in Weimar, eben da, wo am Anfang dieses Jahrhunderts unsere größten deutschen Geister: Schiller, Göthe, Wieland, Herder lebten, zur Ausmerzung alles Lateinischen, das noch in unserer Sprache war, und zur Ausmerzung alles Französischen, das eben sich eingeschlichen hatte und einschleichen wollte, daß sich eine Gesellschaft unter dem seltsamen Namen „fruchtbringende Gesellschaft“ gebildet hat. Die Stifter müssen also vom Gedanken ausgegangen sein, daß in der Nachahmung eine Nachäffung liege, und das Verzichtleisten auf Nachahmen = Nachäffen dem ganzen lieben großen starken deutschen Lande edle Früchte, Geistesfrüchte bringen werde. Der Geist des Volkes liegt in seiner Sprache, die Sprache soll also nicht nur Modefache, sondern des Gemüthes Sache sein. Je deutscher das Wort, desto deutscher der Sinn, und umgekehrt. Die Sache ist nicht so unwichtig, als die Mode wähnt. Kehrt der Deutsche aus Ländern anderer Sprachen heim, tritt er über die Grenze, fällt er auch nicht, wie der Schweizer vor Freuden zu Boden, diesen zu küssen, so möchte er doch den ersten deutschen Mund, wenn er nur nicht gar zu unangenehm, das erste deutsche Wort, wenn es nicht gar zu hart ist, küssen. O er fühlt, daß er mit dem deutschen Wort auch wieder das deutsche Gemüth aufgefunden. Noch spricht das Volk, der Kern, nur deutsch, und es wird so lange nur deutsch sprechen, als es nicht von oben her ver-eitelt wird. O, deutsch sei uns vornehm, deutsch sei uns das Würdigste.

Merkt euch, deutsche Frauen, Mütter, Jungfrauen, daß es nichts Angenehmeres als die Muttersprache gibt. Unsere Muttersprache ist die deutsche. Lehrt euere Kinder, wenn ihr könnt, alle nur möglichen fremden Sprachen, das benachbarte Französische und das Englische, ja das entfernte Russische und Malaiische, damit sie mit allen Völkern, wie ehemals die Apostel, in ihrer Sprache reden können, aber seid deutsch, wenn es deutsch sein soll.

Wir alle wollen die deutschen Damen Frauen, die Töchter Fräulein, die Gesellschafterinnen Dieser, Jungfrauen, nennen! Wagten's die Männer, so ahmte das Frauengeschlecht sie gewiß augenblicklich nach. Es ist erst noch eine gute Weise der deutschen Frauen, daß sie am liebsten ihre Männer nachahmen. Sind Sie, deutsches Fräulein! noch nicht meiner Ansicht?

Nun denn, so erlaube auch ich mir, Sie einen kleinen Schalk zu nennen, und schliesse ganz stolz mit dem Worte: Wem, selbst in der Sprache nicht zu rathen ist, dem ist auch nicht zu helfen, und beträfe es auch nur die Worte Frau für Madame und statt Mademoiselle das freundliche Wörtchen Fräulein.